Porównanie tłumaczeń II Samuela 23:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przemówił Bóg Izraela, przemówiła do mnie Skała Izraela: Panujący nad ludźmi, sprawiedliwy,\* panujący w bojaźni Bożej,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przemówił Bóg Izraela, przemówiła do mnie Skała Izraela: Panujący nad ludźmi, sprawiedliwy, panujący w bojaźni Bożej, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bóg Izraela przemówił, Skała Izraela mówiła do mnie: Ten, który panuje nad ludem, ma być sprawiedliwy, ma panować w bojaźni Bożej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówił Bóg Izraelski do mnie, mówiła skała Izraelska: Ten, który panować będzie nad ludem, będzie sprawiedliwy, panować będzie w bojaźni Bożej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł Bóg Izraelski ku mnie, mówił Mocny Izraelski! Panujący nad ludźmi, sprawiedliwy panujący w bojaźni Bożej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg Jakuba przemówił, mówił do mnie On - Skała Izraela: Kto sprawiedliwie rządzi człowiekiem, kto rządzi w Bożej bojaźni, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł Bóg Izraela, przemówiła do mnie opoka Izraela: Kto sprawiedliwie panuje nad ludźmi, Kto panuje w bojaźni Bożej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówił do mnie Bóg Izraela, Skała Izraela przemówiła: Ten włada ludźmi sprawiedliwie, kto panuje w bojaźni Bożej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przemówił do mnie Bóg Izraela, On, skała Izraela, rzekł do mnie: «Król, który rządzi ludźmi sprawiedliwie i bojaźnią Bożą kieruje się w rządzeniu, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przemówił Bóg Izraela, do mnie przemawia Opoka Izraela: Sprawiedliwy władca ludzi, który sprawuje rządy w bojaźni Bożej, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Говорить Бог Ізраїля, мені сторож Ізраїля сказав: Притчу скажи: Як в людині скріпите страх Божий? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bóg Israela powiedział, do mnie powiedziała Opoka Israela. Bóg mi objawił władcę sprawiedliwego, władcę w bojaźni Bożej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bóg Izraela rzekł, Skała Izraela powiedziała do mnie: ʼGdy panujący nad ludźmi jest prawy, panując w bojaźni przed Bogiem, |

1. 1) Lub: sprawiedliwie. [↑](#footnote-ref-2)